

KARTA PRZEDMIOTU DLA NABORU 2022/2023
FORMA STUDIÓW: STACJONARNA

INFORMACJE OGÓLNE

1. Nazwa przedmiotu

Seminarium dyplomowe

2. Nazwa kierunku

Filologia, specjalność Filologia angielska

3. Poziom kształcenia

studia pierwszego stopnia

4. Liczba punktów ECTS

5

5. Liczba godzin w semestrze

semestr	w	ćw	lab/lek	prj/zp	pws	prk
5		45				

6. Język wykładowy

angielski

7. Wykładowca: Prowadzący seminarium dr Izabela Dąbrowska; **Promotorzy** dr Izabela Dąbrowska, dr Bartłomiej Biegajło

INFORMACJE SZCZEGÓŁOWE

8. Wymagania wstępne

Zaliczenie semestru 4

9. Cele przedmiotu

- C1 omówienie zasad tworzenia pracy dyplomowej w zakresie językoznawstwa, w tym translatoryki, jej strukturą oraz zapewnienie studentom opieki promotora w procesie jej przygotowania;
- C2 zapoznanie studentów z wybranymi teoriami, metodami badawczymi, ich znaczeniem w wybranym obszarze językowym przydatnym w omówieniu/analizie/tłumaczeniu tekstu użytkowego celem rozwiązania praktycznego problemu językowego związanego ze środowiskiem zawodowym;
- C3 prezentacja teorii/metod badawczych stosowanych w pracy seminaryjnej, sposobu ich doboru oraz środków analizy/omówienia/tłumaczenia wybranego zagadnienia;
- C4 rozwijanie umiejętności stosowania wiedzy teoretycznej w wybranej dziedzinie praktycznie we własnej pracy badawczej – aplikacyjnej, poprzez sformułowanie problemu badawczego oraz wstępne przygotowanie elementów części praktycznej;
- C5 omówienie sposobów wyszukiwania materiałów w zasobach bibliotecznych oraz źródłach online (Bazy Wiedzy) oraz analizowania i oceniania ich przydatności merytorycznej; wskazanie na właściwą formę i strukturę wybranych artykułów, tj. poprawność cytowania, parafrazowania, streszczania i stosowania odnośników;
- C6 opracowanie przez studentów wstępnego planu pracy dyplomowej we współpracy z prowadzącym; przygotowanie pierwszego rozdziału pracy zgodnie z wymaganiami merytorycznymi i formalnymi oraz harmonogramem pracy podanym przez promotora;
- C7 zapoznanie studentów ze sposobami prezentacji własnej pracy celem przedstawienia wyników badań na forum grupy; uwrażliwianie studentów na potrzebę wymiany informacji i akceptacji krytycznych ocen i uwag;
- C8 promowanie autonomicznego podejścia do pracy studentów poprzez rozwijanie umiejętności zarządzania czasem i wyznaczanie celów częściowych;
- C9 uświadomienie studentom istnienia etycznego wymiaru w badaniach naukowych; uwrażliwienie ich na problem plagiatu.

10. Efekty uczenia się w zakresie wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych		
Student, który zaliczył przedmiot:		odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się
WIEDZA		
EU01	zna i rozumie zasady i wymogi pisanie pracy dyplomowej z zakresu językoznawstwa, w tym translatoryki, oraz rozumie strukturalne zależności pomiędzy jej teoretyczną i praktyczną częścią;	K_W05
EU02	zna i rozumie zagadnienia teoretyczne z zakresu językoznawstwa, które zastosuje praktycznie we własnej pracy badawczej w celu rozwiązania praktycznego problemu językowego związanego ze środowiskiem zawodowym;	K_W01
UMIEJĘTNOŚCI		
EU03	potrafi zastosować wiedzę teoretyczną w wybranej dziedzinie praktycznie we własnej pracy badawczej – aplikacyjnej, poprzez sformułowanie problemu badawczego oraz wstępne przygotowanie elementów części praktycznej (wstępne opracowanie wybranego tekstu użytkowego pod kątem rozwiązania praktycznego problemu językowego związanego ze środowiskiem zawodowym);	K_U08
EU04	potrafi przedstawić wybrane teorie badawcze stosowane w pracy seminaryjnej, omówić sposób ich doboru oraz środki analizy/tłumaczenia wybranego zagadnienia oraz określić własne cele, które zamierza zrealizować w poszczególnych częściach pracy;	K_U04
EU05	potrafi znaleźć, zanalizować i ocenić pod względem merytorycznym dostępne materiały źródłowe w zakresie interesującej go tematyki i umieścić te najbardziej wartościowe na liście bibliograficznej; potrafi omówić formę i strukturę wybranych materiałów oraz zasadność cytowania, parafrazowania, streszczania i stosowania odnośników;	K_U05
EU06	potrafi przygotować wstępny plan pracy dyplomowej we współpracy z promotorem; potrafi również przygotować pierwszą jej część zgodnie z harmonogramem pracy podanym przez promotora oraz wymogami merytorycznymi i formalnymi właściwie dobierając źródła i informacje z nich pochodzące;	K_U08
EU07	potrafi zaprezentować na forum grupy pierwszą część własnej pracy oraz wysłuchać komentarzy oraz uwag krytycznych ze strony prowadzącego seminarium i pozostałych seminarzystów; jest przygotowany do udziału w dyskusji;	K_U12
EU08	potrafi w sposób autonomiczny opracować częściowe cele w realizacji własnej pracy dyplomowej, korzystając ze wskazówek promotora oraz systematycznie przygotowywać poszczególne jej części zgodnie z ustalonym harmonogramem;	K_U13
EU09	potrafi samodzielnie zrealizować założone cele oraz podejmować działania na rzecz doskonalenia własnej wiedzy i umiejętności;	K_U14
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
EU10	jest gotów do krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści;	K_K01
EU11	jest gotów do wykazania tolerancji i szacunku wobec innych opinii;	K_K03
EU12	jest gotów do poszanowania etycznych zasad funkcjonowania w środowisku naukowym i zawodowym, w tym norm i zasad dotyczących wykorzystania poglądów innych osób.	K_K06
11. Treści programowe		
Forma zajęć – ćwiczenia		

<p>Określenie celów i zadań seminarium. Zapoznanie studentów z terminarzem pracy i wymogami kursu;</p> <p>Przedstawienie i szczegółowe omówienie wymogów formalnych i merytorycznych dotyczących struktury pracy dyplomowej, analiza kilku prac dyplomowych napisanych przez studentów AB w Białej Podlaskiej;</p> <p>Przedstawienie specyfiki obszaru językoznawstwa, w tym translatoryki. Zapoznanie studentów z ogólną wiedzą na temat jej rozwoju, głównych etapów i trendów;</p> <p>Prezentacja teorii i metod badawczych stosowanych w pracy seminaryjnej w wybranej dziedzinie oraz środków analizy/tłumaczenia wybranych zagadnień praktycznych;</p> <p>Zapoznanie studentów z możliwościami doboru materiałów w bibliotece AB w Białej Podlaskiej oraz z bazy EBSCO i innych źródeł elektronicznych; wspólne szukanie materiałów;</p> <p>Wstępne zaprezentowanie przez seminarzystów pierwszych tekstów dla wybranego przez siebie tematu, ocena ich przydatności pod względem merytorycznym; powtórzenie zasad oraz doskonalenie umiejętności pracy z tekstem naukowo-badawczym;</p> <p>Dobór tekstu użytkowego, analiza jego cech i komponentów celem wstępnego opracowania merytorycznego - przetestowanie typologii strategii tłumaczeniowych i wybór jednej z nich odpowiadającej wybranemu tekstowi użytkowemu lub opracowanie wybranego materiału użytkowego pod kątem rozwiązania praktycznego problemu językowego związanego ze środowiskiem zawodowym;</p> <p>Doprecyzowanie tematu własnego wyboru i nakreślenie dalszego kierunku pracy oraz wspólna dyskusja nad planami prac dyplomowych zaproponowanymi przez poszczególnych studentów, nadanie im właściwej formy i struktury treściowej;</p> <p>Indywidualna prezentacja pierwszych części pracy seminarzystów, wspólna dyskusja i wymiana opinii nad ich zawartością, strukturą treściową;</p> <p>Indywidualna praca studentów nad własnymi tekstami: konsultacje indywidualne – doskonalenie prac częściowych pod względem merytorycznym i formalnym wedle wskazówek prowadzącego, poprawa bibliografii;</p> <p>Dostarczenie przez seminarzystów końcowych wersji pierwszej części pracy dyplomowej, ich prezentacja na forum grupy oraz wzajemna ewaluacja.</p>
12. Narzędzia/metody dydaktyczne
1. Metoda podająca
2. Metoda konfrontatywna
3. Analiza i dyskusja wybranych zagadnień w podgrupach/parach i na forum grupy
4. Autorefleksja i autopoprawa własnych prac częściowych oraz prac innych studentów
5. Praca własna (samodzielne wyszukiwanie materiałów, ich selekcja i analiza)
6. Ćwiczenia językowe (styl, rejestr, streszczanie, parafraza)
7. Ćwiczenie techniki pisania pracy badawczej (cytowanie, bibliografia, odnośniki)
8. Ćwiczenia z edycji tekstu formalnego (akapity, tytuły, podtytuły, itp.)
9. Wyszukiwanie, selekcja i omawianie przydatności wybranych rozwiązań translatorskich/językowych
10. Metody prezentacji pracy badawczej, w tym użycie TIK
11. Narzędzia platformy MS Teams
13. Sposoby oceny (częstkowe, końcowe)
1. Przygotowanie pierwszej części pracy (części teoretycznej)
2. Prezentacja wybranej tematyki i opracowanych zagadnień na forum grupy
3. Zadanie praktyczne – przetestowanie typologii strategii tłumaczeniowych i wybór jednej z nich odpowiadającej wybranemu tekstowi użytkowemu lub opracowanie wybranego materiału użytkowego pod kątem rozwiązania praktycznego problemu językowego związanego ze środowiskiem zawodowym
4. Przygotowanie spisu treści pracy dyplomowej i opracowanych pozyskanych źródeł bibliograficznych

5. Udział w dyskusjach podczas zajęć	
6. Zaliczenie z oceną na koniec semestru	
14. Obciążenie pracą studenta	
Forma aktywności	liczba godzin
1. Zajęcia z bezpośrednim udziałem nauczyciela oraz konsultacje	50
2. Przygotowanie pierwszej części (teoretycznej) pracy dyplomowej	50
3. Przygotowanie prezentacji własnej pracy do prezentacji na forum grupy	10
4. Przygotowanie spisu treści pracy dyplomowej i opracowanych pozyskanych źródeł bibliograficznych	15
suma	125
liczba punktów ECTS	5
15. Literatura	
Literatura podstawowa:	
1. Munday, J. (2008). <i>Introducing Translation Studies</i> . London: Routledge.	
2. Matheson, D. (2005). <i>Media Discourses: Analysing Media Texts</i> . Maidenhead: Open University Press.	
3. Williams, J. and Chesterman, A. (2011). <i>The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies</i> . Manchester: St Jerome Publishing.	
4. Dorneyi, Z. (2010). <i>Research Methods in Applied Linguistics. Quantitative, Qualitative, and Mixed Methodologies</i> . Oxford: Oxford University Press.	
5. Inne pozycje i materiały zgodne z charakterem prac językoznawczych, w tym translatorycznych	
Literatura uzupełniająca:	
1. Eco, U. (2007). <i>Jak napisać pracę dyplomową? Poradnik dla humanistów</i> . Warszawa: Wydawnictwa Uniwersytetu Warszawskiego.	
2. Kalita, C. (2011). <i>Zasady pisania licencjackich i magisterskich prac badawczych. Poradnik dla studentów</i> . Warszawa: Arte.	
16. Formy oceny – szczegóły	
Ocena z seminarium jest średnią ocen proponowanych przez prowadzącą seminarium i promotora pracy dyplomowej.	
Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest:	
<ul style="list-style-type: none"> - uzyskanie pozytywnej oceny z pierwszej części (teoretycznej) pracy dyplomowej, - prezentacja wybranej tematyki i opracowanych zagadnień na forum grupy, - zadanie praktyczne – przetestowanie typologii strategii tłumaczeniowych i wybór jednej z nich odpowiadającej wybranemu tekstowi użytkowemu lub opracowanie wybranego materiału użytkowego pod kątem rozwiązania praktycznego problemu językowego związanego ze środowiskiem zawodowym; - przygotowanie spisu treści pracy dyplomowej i opracowanych pozyskanych źródeł bibliograficznych, 	
Metody weryfikacji efektów uczenia się w powiązaniu z kategoriami wiedzy, umiejętności i kompetencji społecznych:	
(1) Wiedza: przygotowanie części teoretycznej pracy dyplomowej;	
(2) Umiejętności: przygotowanie części teoretycznej pracy dyplomowej i omówienie wybranej tematyki na forum grupy; zadanie praktyczne, przygotowanie bibliografii i spisu treści,	
(3) Kompetencji społecznych: przygotowanie części teoretycznej pracy dyplomowej; omówienie wybranej tematyki na forum grupy, przygotowanie bibliografii i spisu treści, udział w dyskusjach podczas zajęć	
Ocena stopnia osiągniętych przez studenta efektów uczenia się następuje wg poniższych kryteriów:	
5 (bdb): bardzo dobrze przygotowane wystąpienie na forum grupy prezentujące wyniki badań własnych; złożenie dopracowanej wersji wymaganej części pracy dyplomowej; bardzo dobre opracowanie zadań cząstkowych;	
4 (db): dobrze przygotowane wystąpienie na forum grupy prezentujące wyniki badań własnych; złożenie roboczej wersji wymaganej części pracy dyplomowej; dobre opracowanie zadań cząstkowych;	

<p>3 (dst): przygotowane w sposób zadowalający wystąpienie na forum grupy prezentujące wyniki badań własnych; złożenie zadowalającego fragmentu roboczej wersji wymaganej części pracy dyplomowej; przygotowanie zadań cząstkowych;</p> <p>2 (ndst): brak aktywnego udziału w zajęciach; brak wystąpienia na forum grupy; niezłożenie wymaganej części Pracy dyplomowej; niewywiązanie się z innych zadań cząstkowych.</p>
17. Inne przydatne informacje o przedmiocie
1. Bezpośrednich informacji o problematyce zajęć i treściach programowych udziela Prowadzący w trakcie zajęć i podczas konsultacji
2. Zajęcia odbywają się w Akademii Bialskiej
3. Zajęcia odbywają się zgodnie z aktualnym planem zajęć
4. Konsultacje odbywają zgodnie z obowiązującym terminarzem zamieszczonym na stronie internetowej uczelni i tablicy informacyjnej Wydziału